

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 8.

Vydána dne 7. března 1927.

Obsah: 14. Obchodní úmluva mezi republikou Československou a Španělskem.

14.

Obchodní úmluva mezi republikou Československou a Španělskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A

KRÁLOVSTVÍ ŠPANĚLSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA
SE SEZNAMY A, B A ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Tratado de comercio
entre la República Checoeslovaca y España.

El presidente de la República Checoeslovaca, y Su Majestad el rey de España, animados de igual deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones económicas entre Checoeslovaquia y España, han decidido concertar un Convenio de Comercio, y a este efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios respectivos, a saber:

el presidente de la República Checoeslovaca,
al Excmo. Señor Miloš Kopr, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Checoeslovaquia en Madrid, y

Su Majestad el rey de España, Excmo. Señor Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Subsecretario encargado del despacho del Ministerio de Estado,

(Překlad.)

Obchodní úmluva
mezi republikou Československou a Španělskem.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král španělský, prodchnuti stejným přáním podporovati rozvoj hospodářských stylků mezi Československem a Španělskem, rozhodli se uzavřít obchodní úmluvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky Československé
pana Miloše Kobra, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra československého v Madridě, a
Jeho Veličenstvo král španělský J. E. Don Fernando Espinosu de los Monteros y Bermejillo, podsekretáře pověřeného správou státního ministerstva,

los cuales, después de haberse comunicado sus respectivas Plenipotencias, halladas en buena y debida forma, han convenido los artículos siguientes:

A rt í c u l o 1.

Habrá plena y recíproca libertad de comercio entre los territorios de la República Checoeslovaca y España.

En todo lo concerniente al comercio y a la industria, trátese de personas o de productos, las dos Partes contratantes se garantizan mutuamente el trato de la Nación más favorecida.

A rt í c u l o 2.

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de los territorios españoles, enumerados en la Lista A. aneja al presente Convenio, no estarán sujetos, a su importación en el territorio de la República Checoeslovaca, al pago de derechos superiores a los especificados en la citada Lista, y beneficiarán de cuantas reducciones de derechos y otras ventajas hubiere concedido o conceda, en lo sucesivo, la República Checoeslovaca a los productos similares de otros países.

A rt í c u l o 3.

El resto de la producción española gozará en el territorio de la República Checoeslovaca, del trato de la Nación más favorecida, tanto en lo que respecta a los derechos de importación como a los derechos internos o a cualquier otro beneficio análogo concedido o que se concediese por la misma a un tercer país.

A rt í c u l o 4.

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de la República Checoeslovaca, enumerados en la Lista B., igualmente aneja al presente Convenio, no satisfarán a su importación en España derechos superiores a los establecidos en dicha Lista.

A rt í c u l o 5.

Los demás productos originarios y procedentes de la República Checoeslovaca, adeudarán a su importación en España los derechos de la segunda tarifa del Arancel que en cualquier tiempo esté en vigor.

A rt í c u l o 6.

Los productos naturales o fabricados, originarios y procedentes de Checoeslovaquia no serán sometidos a su importación en España a ningún recargo o aumento, así como a

kteří vyměnivše si svoje plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, shodli se na těchto článcích:

Článek 1.

Mezi územími Československé republiky a Španělska bude úplná a vzájemná svoboda obchodu.

Ve všem, co se týče obchodu a živnosti, ať jde o osoby či o zboží, obě smluvní strany si vzájemně zaručují zacházení dle zásady nejvyšších výhod.

Článek 2.

Plodiny a výrobky pocházející a přicházející z území španělských, vyjmenované v seznamu A, připojeném k této úmluvě, nebudou při dovozu do území republiky Československé podrobeny clům vyším než tém, která jsou stanovena v citovaném seznamu, a budou požívat celních slev nebo jiných výhod, které republika Československá poskytla nebo by později poskytla podobným produktům jiných zemí.

Článek 3.

Ostatní produkty španělské budou na území republiky Československé požívat zacházení dle zásady nejvyšších výhod, jak co do cel dovozních, tak i co do vnitřních dávek nebo jakýchkoliv jiných obdobných výhod, jež byly nebo budou poskytnuty republikou Československou některé třetí zemi.

Článek 4.

Plodiny a výrobky pocházející a přicházející z republiky Československé, vyjmenované v seznamu B, připojeném rovněž k této úmluvě, nebudou při dovozu do Španělska vyčítány dle vyšších celních sazeb, než jaké jsou v řečeném seznamu stanoveny.

Článek 5.

Ostatní produkty, pocházející a přicházející z republiky Československé, budou při dovozu do Španělska podrobeny celním sazbám II. sloupce španělského celního tarifu v ten čas platného.

Článek 6.

Plodiny a výrobky, pocházející a přicházející z Československa, nebudou při dovozu do Španělska podrobeny žádné přirážce nebo zvýšení a žádnému koeficientu nyní platnému

ningún coeficiente existente en la actualidad o que en lo sucesivo se establezca, y cuyo percibo suponga una elevación de los derechos de Aduanas.

Artículo 7.

Las dos Partes contratantes se garantizan el trato de la Nación más favorecida en lo referente á los viajantes de comercio y sus muestrarios; a los derechos o impuestos de exportación, régimen de los puertos frances, depósito, tránsito, formalidades aduaneras, prohibiciones o restricciones de importación o exportación, derechos locales y de puertos, ya se perciban estos derechos o impuestos por cuenta del Estado, de las provincias, de los Municipios o de cualquier ramo de la Administración pública.

Artículo 8.

Cada una de las Partes contratantes podrá solicitar que los productos naturales o fabricados de la otra Parte sean acompañados en el acto de su importación de un Certificado de origen.

Este Certificado de origen será expedido, bien por la Camara de Comercio de que dependa el expedidor, o bien por cualquier otra Autoridad o entidad económica que el país destinatario haya aceptado. Cualquiera de las dos Partes podrá solicitar, además, que el certificado sea legalizado por un Representante diplomático o consular del país de destino.

Los paquetes postales quedarán exentos del Certificado de origen.

Artículo 9.

El presente Convenio será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Madrid una vez cumplidas por una y otra Parte las formalidades establecidas por las respectivas legislaciones.

Entrará en vigor diez días después del canje de las ratificaciones y regirá por tiempo indefinido, cesando tres meses después de que cualquiera de las Partes contratantes lo denunciare.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y puesto en él sus sellos.

Hecho, por duplicado, en Madrid a veintinueve de Julio de mil novecientos veinticinco.

MIL. KOBR m. p. L. S.

F. ESPINOSA DE LOS MONTEROS m. p. L. S.

anebo který by byl později zaveden a jehož vybíráni by se rovnalo zvýšení celních sazeb.

Článek 7.

Obě smluvní strany si zaručují zacházení dle zásady nejvyšších výhod, pokud jde o obchodní cestující a jejich vzorky, cla nebo dávky vývozní, režim svobodných přístavů, ukládání ve skladištích, transit, celní formality, zákazy nebo omezení dovozu nebo vývozu, místní a přístavní dávky, at' se tato cla anebo dávky vybírají na účet státu, provincii, obcí nebo kteréhokoli veřejného úřadu.

Článek 8.

Každá ze smluvních stran může požadovati, aby plodiny a výrobky druhé strany byly do provázeny při dovozu osvědčením původu.

Toto osvědčení původu bude vydáváno buď obchodní komorou příslušnou pro odesilatele, anebo kterýmkoli jiným úřadem nebo hospodářským orgánem, který bude uznán zemí určení. Každá strana bude moci mimo to požadovati, aby osvědčení bylo legalisováno diplomatickým nebo konsulárním zástupcem země určení.

Poštovní balíčky budou osvobozeny od osvědčení původu.

Článek 9.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Madridě, jakmile budou splněny oběma stranami formality předepsané příslušným zákonodárstvím.

Vstoupí v platnost deset dní po výměně ratifikačních listin a bude trvat bez omezení doby; účinnost její končí za 3 měsíce od výpovědi kteroukoli ze smluvních stran.

Čemuž na svědomí podepsali zmínění zmocnění tuto úmluvu a přitiskli na ni své pečeti.

Dáno dvojmo v Madridě dne dvacátéhvětátého července roku tisíčiho devítistého dvacátéhopátého.

MIL. KOBR v. r. L. S.

F. ESPINOSA DE LOS MONTEROS v. r. L. S.

Lista A.

Derechos que satisfarán las mercancías que se expresan originarias y procedentes del territorio español a su importación en el territorio checoslovaco.

Seznam A.

Celní sazby platné pro zboží pocházející a přicházející z území španělského při dovozu do území československého.

Partidas del Arancel de Checoeslovaquia	Designación de las mercancías	Coronas checoeslovacas papel por 100 kg
	2. Vinos de las regiones: Castilla, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Baleares, Andalucía, Galicia y Canarias, sin distinción de graduación	210
ex 109 b)	Vinos en botellas: Málaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasía, Moscatel, Tarragona, vinos de las regiones: Castilla, Rioja, Aragón, Ampurdán, Panadés, Valencia, Murcia, Baleares, Andalucía, Galicia y Canarias	487,50
110	Vinos espumosos españoles con derecho a denominación especial cuya exclusiva es concedida a los productores conforme a la legislación española	1.200
	Notas: ad 109 y 110. 1. Estos derechos serán aplicados a los vinos mencionados anteriormente, a su importación en la República Checoeslovaca, bajo la condición de que los envíos vayan acompañados de certificados de origen expedidos por las autoridades españolas, cuya lista será fijada de común acuerdo. 2. Las autoridades checoeslovacas reconocerán los certificados de análisis expedidos en la debida y prescrita forma por los institutos oficiales españoles competentes, según acuerdo de ambos Gobiernos. Las autoridades checoeslovacas tendrán derecho a comprobar el análisis de los vinos importados.	
ex 131	a) Tomates en conserva ex b) Pescados en aceite ex b) Conservas de sardina en aceite puro de oliva c) Frutas en conserva ex d) Legumbres en conserva	320 450 360 560 600
143	Pirita de hierro	Libre
144	Minerales no expresados, aunque estén preparados	Libres
148	Tierras colorantes: a) en bruto b) carbonizadas, molidas o prensadas, etc.	Libres 30
366	Tapones, suelas y demás artículos de corcho aunque estén combinados con materias ordinarias: a) tapones de corcho b) suela y los demás artículos de corcho aunque estén combinados con materias ordinarias, excluidos los productos a base de combinación química de sus elementos componentes	300 180
	Nota: El corcho comprendido en las partidas 363, 364 y 365 del Arancel checoeslovaco, gozará del trato de la nación más favorecida y, en ningún caso, satisfará derechos superiores a 28, 56 y 119 coronas respectivamente.	

Čísla československého celního tarifu	P o j m e n o v á n í z b o ž í	Kč za 100 kg
	2. vína z krajů: Kastilie, Rioja, Aragon, Ampurdan, Panados, Valencia, Murcia, Baleáry, Andalusie, Galicie a Kanárské Ostrovy bez ohledu na alkoholickou stupňovitost	210
ex 109 b)	Vína v lahvích: Malaga, Jerez, Priorato dulce, Malvasia, Muškát a Tarragona, vína z krajů: Kastilie, Rioja, Aragon, Ampurdan, Panados, Valencie, Murcie, Baleáry, Andalusie, Galicie a Kanárské Ostrovy	487,50
110	Vína šumivá španělská, mající právo na zvláštní označení, jehož výhradnost je přiznána výrobcům podle španělského zákonodárství	1.200
	Poznámky ad 109 a 110: 1. Těchto cel bude se používat na zmíněná vína při dovozu do Československa s podmínkou, že zásilky budou provázeny osvědčením původu, vydaným úřady španělskými, jichž seznam bude stanoven vzájemnou dohodou. 2. Československé úřady uznají vysvědčení o rozboru vydaná v řádné a předepsané formě oficiálními španělskými úřady podle dohody mezi oběma vládami. Československé úřady budou mít právo přezkoumati rozbor dovážených vín.	
ex 131	a) konzervy z rajských jablek ex b) ryby v oleji ex b) sardinky v čistém oleji olivovém c) ovocné konzervy ex d) konzervy zeleninové	320 450 360 560 600
143	Kyz železný (pyrit)	bez cla
144	Rudy výslovně nejmenované, též upravené	bez cla
148	Barevné hlinky: a) přírodní b) pálené, mleté, plavené atd.	bez cla 30
366	Korkové zátky, podešve a podobné zboží, též spojené s obyčejnými hmotami: a) korkové zátky b) podešve a ostatní zboží, též spojené s obyčejnými hmotami, s výjimkou výrobků, jichž součástky jsou chemického složení	300 180
	Poznámka: Korek patřící do čísel 363, 364 a 365 sázebníku československého bude požívat nejvyšších výhod a v žádném případě nebude platiti vyšší cla než 28, 56 a 119 Kč.	

Lista B.

Derechos que satisfarán las mercancías que se expresan originarias y procedentes del territorio checoeslovaco, a su importación en la Península e Islas Baleares.

Partidas del Arancel español	Designación de las mercancías	Pesetas oro
64	Vidrio, cristal y medio cristal tenidos, tallados etc.	Tara 100 K 100
ex 73	Perlas de cristal, artículos fabricados con estas perlas y tubos de cristal para adornos de arañas	K. n. 0·80
86	Caloriferos, chimeneas, lavabos, inodoros, etc.	100 K 30
Ad 86	Nota : Los baños, pilas, inodoros y demás objetos empleados en el saneamiento de las habitaciones serán aforados por peso neto.	
92	Porcelana blanca en servicios de mesa, etc.	Tara 100 K 57
93	Porcelana de color, o con filetes, decoraciones, etc.	Tara 100 K 67
98	Traviesas para ferrocarriles	100 K. b. 1·04
191	Correas y cuerdas de cuero para transmisiones, etc.	K. n. 3·20
259	Acero al tungsteno, al vanadio, etc.	100 K. n. 120
288	Objetos fundidos de acero y de hierro maleable, etc. de más de uno a 25 kilogramos inclusive	100 K. n. 30
ex 354	Cocinas o fogones (potagers) y autococedores de gas, de chapa esmaltada o con adornos de otras materias . . .	100 K. n. 78
377	Batería de cocina y utensilios de casa, en objetos pulimentados, etc.	100 K. n. 150
466	Estaño en hojas para cápsulas, etc.	100 K. n. 85
467	Estaño con impresiones, etc. y cápsulas para botellas u otros envases	100 K. n. 115
510	Turbinas de vapor de más de 10.000 kilogramos . . .	100 K. b. 32
537	Máquinas herramientas para metales de 4001 a 10.000 K	100 K. b. 45
ex 567	Distribuidores de abonos	100 K. b. 40
577	Maquinaria, empleada en la molinería industrial, etc. . .	100 K. b. 68

Seznam B.

Celní sazby platné pro zboží pocházející a přicházející z území československého při dovozu na poloostrov a na ostrovy Baleárské.

Čísla španělského celního tarifu	P o j m e n o v á n í z b o ž í	Zlaté pesety
64	Sklo křišťálové a polokřišťálové, barevné, broušené atd.	tara 100 kg 100
ex 73	Skleněné perličky, zboží z nich a skleněné třásně pro ozdobu lustrů	netto 1 kg 0·80
86	Tepelná zařízení, krby, umývadla, klosety atd.	netto 100 kg 30
Pozn. ad 86	Vany, umývadla, klosety a ostatní předměty, sloužící k zařízení bytu, budou vycílivány dle čisté váhy.	
92	Bílý porculán pro stolní soubory atd.	tara 100 kg 57
93	Porculán barevný nebo s okrajem, ozdobami atd.	tara 100 kg 67
98	Železniční pražce	btto 100 kg 1·04
191	Hnací řemeny kožené pro transmise atd.	netto 1 kg 3·20
259	Ocel tungstenová, vanadiová atd.	netto 100 kg 120
288	Předměty lité z oceli a z kujného železa atd. od 1 do 25 kg včetně	netto 100 kg 30
ex 354	Sporáky, kamna (potagers) a plynové samovařiče ze smaltovaného plechu nebo s ozdobami z jiných látek	netto 100 kg 78
377	Kuchyňské náčiní a domácí nářadí leštěné atd.	netto 100 kg 150
466	Cínové listy k výrobě šešulek na lahve atd.	netto 100 kg 85
467	Cínové předměty potištěné atd. a šešulky na lahve a jiné nádoby	netto 100 kg 115
510	Parní turbiny nad 10.000 kg	btto 100 kg 32
537	Stroje na obrábění kovů od 4001 kg do 10.000 kg	btto 100 kg 45
ex 567	Rozmetadla hnojiv	btto 100 kg 40
577	Mlýnské stroje atd.	btto 100 kg 68

Partidas del Arancel español	Designación de las mercancías	Pesetas oro
586	Máquinas para movimientos de fluidos de más de 500 a 5.000 K	100 K. b. 64
591	Maquinaria no comprendida en otras partidas, de más de 50 a 500 Kg.	100 K. b. 80
592	Id. id. de más de 500 a 1.500 Kg.	100 K. b. 70
593	Id. id. de más de 1.500 Kg.	100 K. b. 50
ex 593	Máquinas frigoríficas y de congelación, de más de 1.500Kg.	100 K. b. 48
593ter	Maquinaria para la trituración de minerales	100 K. b. 12
	Nota: — Están comprendidos en esta partida los trituradores de minerales, carbón, cal, cemento, piedras y tierra.	
919	Ácido fórmico	100 K. b. 54
ex 1471	Botones de asta, hueso, marfil, etc.	K. n. 6·50
ex 1471	Botones y gemelos de corozo	K. n. 6
1476	Cepillos de crin o cerda, sin tapas, etc.	K. n. 3
1477	Cepillos de crin o cerda, con mangos o tapas, etc.	K. n. 7
1529	Juguetes de madera o cartón	K. n. 5
1539	Objetos de escritorio, no comprendidos en otras partidas, etc.	K. n. 4

Čísla španělského celního tarifu	P o j m e n o v á n í z b o ž í	Zlaté pesety
586	Pumpy (čerpadla) od 500 do 5.000 kg	btto 100 kg 64
591	Stroje jinde nejmenované od 50 do 500 kg	btto 100 kg 80
592	Tytéž stroje od 500 do 1.500 kg	btto 100 kg 70
593	Tytéž stroje nad 1.500 kg	btto 100 kg 50
ex 593	Stroje na ledárny a chladírny nad 1.500 kg	btto 100 kg 48
593 ter	Stroje k drcení nerostů	btto 100 kg 12
	Poznámka: V této položce jsou zahrnutý drtiče nerostů, uhlí, vápna, cementu, kamene a hlíny.	
919	Kyselina mravenčí	btto 100 kg 54
ex 1471	Knoflíky z rohu, kosti, slonové kosti, perleti, z umělého rohu, porculánu nebo skla	netto 1 kg 6-50
ex 1471	Knoflíky kamenáčové	netto 1 kg 6
1476	Kartáče žíněné neb štětinové, neupravené atd.	netto 1 kg 3
1477	Kartáče žíněné neb štětinové s držadlem nebo upra- vené atd.	netto 1 kg 7
1529	Dřevěné nebo kartonové hračky	netto 1 kg 5
1539	Kancelářské (psací) potřeby v jiných položkách nejmeno- vané atd.	netto 1 kg 4

(Překlad.)

Protocolo especial.

En el momento de proceder a la firma del Convenio de Comercio entre España y la República checoslovaca, los representantes de las dos Partes contratantes han hecho las siguientes declaraciones, que forman parte integrante del presente Convenio:

A d Artículos 1, 2 y 3.

Mientras exista en la República checoslovaca, restringido para un determinado número de artículos, el régimen de permisos de importación, el Gobierno checoslovaco otorgará para los productos españoles interesados las autorizaciones necesarias hasta la concurrencia de los contingentes que siguen:

ex 4 b	Pimentón	10.000	quintal. mts.
10	Pasas en granos y en racimos	10.000	"
35 a) y ex 35 a)	Uvas frescas (del 1º Agosto a fin de Febrero)	10.000	"
ex 41	Cebollas (del 1º Septiembre al 30 de Abril)	10.000	"
108 ex a)	Aguardientes de vinos	2.000	hectólitros
108 ex b) y ex d)	Licores y esencias de ponche a base de azúcar u otras substancias y líquidos alcoholicos naturales destilados a base de fruta	1.000	"
ex 109 a) y b) y 110	Vinos	120.000	"
ex 131 c) y d)	Conservas de frutas, hortalizas y legumbres	5.000	quintal. mts.
148 b)	Tierras colorantes molidas, prensadas o carbonizadas, etc.	10.000	"
ex 592	Sal común	8.000	"
ex 4 b)	paprika	10.000	q
10	vinné bobule, hrozny sušené	10.000	"
35 a) a ex 35 a)	čerstvé hrozny od 1. srpna do konce února	10.000	"
ex 41	cibule od 1. září do 30. dubna	10.000	"
108 ex a)	vinné destiláty	2.000	"
108 ex b) a ex d)	likéry a punšové tresti s přísadou cukru a jiné přírodní ovocné lihoviny	1.000	hl
ex 109 a), b) a 110	vína	120.000	"
ex 131 c) a d)	konservy ovocné, luštěninové a zeleninové	5.000	q
148 b)	barevné hlíny mleté, plavené, pálené atd.	10.000	"
ex 592	sůl	8.000	"

Závěrečný protokol.

Při podpisu obchodní úmluvy mezi Španělskem a republikou Československou učinili zástupci obou smluvních stran následující prohlášení, jež tvoří nedílnou součást této úmluvy:

K článkům 1, 2 a 3.

Dokud trvá v Československé republice povolovací režim, omezený na určitý počet druhů zboží, československá vláda udělí potřebná dovozní povolení pro příslušné španělské výrobky do výše těchto kontingentů:

Los contingentes anuales de la precedente lista se repartirán por cuartas partes por trimestres, en la inteligencia de que si la importación de un trimestre resultara inferior al cuarto del contingente anual, la diferencia se agregará al contingente del trimestre siguiente.

Queda entendido que de las mercancías mencionadas en la Lista A. no se hallan sujetas al régimen de contingentes a su importación en Checoeslovaquia otras distintas de las que también figuran en la relación que precede.

El Gobierno checoeslovaco se compromete, no obstante cualquier disposición en contrario que se halle en vigor o pueda estarlo en lo sucesivo, a admitir sin limitación alguna de cantidad, la importación en Checoeslovaquia de las mercancías españolas enumeradas en la Lista A., sin otra excepción que la prevista en el Ad al artículo 7.

No se mantendrá en Checoeslovaquia ninguna prohibición o restricción, ni se establecerán sobre la importación de cualquier artículo producido o fabricado originario y procedente de España, que no se extienda igualmente a los artículos similares producidos o fabricados originarios y procedentes de cualquier otro país.

A d a r t í c u l o s 2, 3 y 4.

Las disposiciones de los artículos 2, 3 y 4 no son aplicables a los favores que cada una de las altas Partes contratantes haya concedido o conceda excepcionalmente a Estados limítrofes para facilitar el tráfico de frontera en una zona de extensión media que no exceda de quince kilómetros de cada lado de ella, tráfico que se limitará exclusivamente a las necesidades de la población de la referida zona.

A d a r t í c u l o s 2 y 3.

Los derechos del Arancel checoeslovaco están establecidos en coronas checoeslovacas (papel). Si se produjese en el cambio de la corona checoeslovaca — por comparación con el cambio medio del año 1923 en relación al dólar norteamericano o a la libra esterlina o sea al promedio del cambio de estas dos monedas — un alza o baja de un 10% por lo menos como resultado del cambio medio de un més entero, el Gobierno checoeslovaco podrá fijar, siempre que lo haga con carácter general para la importación de todos los países, un coeficiente monetario, a fin de garantizar a los derechos generales y convenidos el valor que les corresponde, teniendo en cuenta el promedio del cambio durante el año 1923.

Roční kontingenty předcházejícího seznamu budou rozvrženy na čtyři čtvrtletní díly, při čemž se rozumí, že, nedosáhne-li dovoz v jednom čtvrtletí čtvrtiny ročního kontingentu, připočte se rozdíl ke kontingentu čtvrtletí následujícího.

Rozumí se, že ze zboží, uvedeného v seznamu A, není podrobeno režimu kontingentnímu při dovozu do republiky Československé zboží jiné než shora vypočtené.

Vláda československá se zavazuje, že přes jakékoli opačné ustanovení, jež nyní platí nebo by později bylo zavedeno, připustí bez jakéhokoli omezení co do množství dovozu všeho ostatního zboží, uvedeného v seznamu A, s výjimkou stanovenou v ad čl. 7.

V republice československé nebude zachováno žádné omezení nebo zákaz dovozu jakýchkoli plodin nebo výrobků pocházejících a přicházejících ze Španělska, který by se stejně nevztahoval na podobné plodiny nebo výrobky pocházející a přicházející z kterékoli jiné země.

K u č l á n k ú m 2, 3 a 4.

Ustanovení článků 2, 3 a 4 nevztahuje se na výhody, jež některá ze smluvních stran poskytla nebo by poskytla výjimečně státům sousedním k usnadnění pohraničního styku v pásmu nepřesahujícím průměrně 15 km po každé straně hranice, pokud se tento styk omezi výlučně na potřeby obyvatelstva dotyčného pásmu.

K u č l á n k ú m 2 a 3.

Cla československého tarifu jsou stanovena v korunách československých. Jestliže by nastal v kursu československé koruny ve srovnání se středním kursem za rok 1923 oproti severoamerickému dolaru nebo libře šterlinků, nebo oproti střednímu kursu těchto obou měn, vzestup nebo pokles nejméně o 10%, vyplývající z kursovního poměru za celý jeden měsíc, může vláda československá zavést valutní koeficient — vždy za předpokladu, že bude všeobecné povahy pro dovoz ze všech zemí — tak, aby zajistila všeobecný i smluvním clámu hodnotu, kterou by měla se zřetelem na střední kurs řečených měn za rok 1923.

Para mantener el valor de los derechos arancelarios al mismo nivel, el Gobierno checoeslovaco procederá a una eventual modificación de este coeficiente, cada vez dentro del periodo máximo de un mes.

Para comprobar los cambios el Gobierno checoeslovaco tomará por base las cotizaciones de las Bolsas de Praga, Nueva York y Londres.

A d a r t í c u l o 7.

Queda entendido, respecto a las prohibiciones o restricciones de importación, que el trato de Nación más favorecida no podrá invocarse respecto de las que se establecieren en los casos que a continuación se enumeran, en tanto sean aplicables a todos los países o a los países que se encuentren en condiciones idénticas:

- 1º. — Por razón de seguridad pública;
- 2º. — Para los monopolios de Estado, actualmente existentes o que se establecieran en lo porvenir;

3º. — Respecto de la policía sanitaria y para la protección de los animales y de las plantas útiles contra las enfermedades, los insectos y los parásitos dañinos y sobre todo en interés de la salud pública y conforme a los principios internacionales adoptados a este respecto.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios, han firmado el presente Protocolo especial, por duplicado, en Madrid a veintinueve de Julio de mil novecientos veinticinco.

MIL. KOBR m. p.

F. ESPINOSA DE LOS MONTEROS m. p.

PROZKOUVÁŠE TUTO ÚMLUVU SE SEZNAMY A, B A ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESkoslovenské s nimi souhlasí, schválujeme a potvrzujeme je.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESkoslovenské přitisknouti dali.

NA HRADE PRAŽSKÉM, DNE 12. LISTOPADU LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESkoslovenské:

T. G. MASARYK v. r.

ZA MINISTRA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

A. ŠVEHLA v. r.

Tato úmluva se vyhlašuje s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Madridě dne 3. února 1927 a že úmluva se závěrečným protokolem nabyla podle článku 9. působnosti dnem 13. února 1927; týmž dnem pozbyla platnosti prozatímní obchodní úmluva (modus vivendi) ze 16. července 1925.

Dr. Beneš v. r.

L. S.

Aby byla stále udržena ta rovnocennost hodnoty cel, bude vláda československá připadně upravovati koeficient ve lhůtách nejdéle měsíčních.

Při zjišťování měnových kursů bude vláda československá bráti za základ záznamy na burze v Praze nebo v New Yorku nebo v Londýně.

K u článku 7.

Pokud jde o zákazy nebo omezení dovozu, rozumí se, že zacházení dle zásady nejvyšších výhod nelze se dovolávat s ohledem na omezení nebo zákazy vydané v případech níže uvedených, pokud se vztahuje na všechny země anebo na země ve stejných poměrech:

1. z důvodů veřejné bezpečnosti;
2. pro státní monopoly již trvající nebo které by byly v budoucnosti zavedeny;
3. z důvodů zdravotní policie a na ochranu zvířat a užitkových rostlin proti nemocem, hmyzu a škodlivým přízivníkům a především v zájmu veřejného zdravotnictví a v souhlasu s mezinárodními zásadami v tomto ohledu přijatými.

Cemuž na svědomí podepsali zmínění zmocněnci tento závěrečný protokol dvojmo v Madridu, dne dvacátého devátého července, roku tisíčího devítistého dvacátého pátého.

MIL. KOBR v. r.

F. ESPINOSA DE LOS MONTEROS v. r.